

www.burmesechinese.com

အဗျာ : ဆိုင် ချာ ဖ

မင်းညွန့်လှိုင် ။ ရန်လင်းအောင်

အ ဝ သ ဝ ငြ န်
ခ က် ဥ ဝ :



THE COMMON NOUN volume 2

MINN NYUNT HLAING
YAN LINN AUNG

Translated by KHET OO

အများဆိုင်နာမ် - ၂ - မင်းညွန့်လှိုင်၊ ရန်လင်းအောင်

“ အောင်ဘညီ၊ ” သို့.

D e d i c a t e d t o A u n g B a N y o

အ ယျာ : ဆို င် နာမ်

J

THE COMMON NOUN

volume - 2

မင်းညွန့်လှိုင် ၊ ရန်လင်းစအောင်
MINN NYUNT HLAING , YAN LINN AUNG

ဘာသာပြန် - ခက်ဦး
translated by - KHET OO

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

ထုတ်ဝေသူ - ဦးလပြည့်ဝေး (ဆန်းစသော်တာ)
(၀၀၁၀၃)
တိုက် (၁၀) ၊ အခန်း (၆၇) ၇-လွှာ ၊
(၆) ရပ်ကွက်၊ ပြည်ရိပ်မွန်အိမ်ရာ ၊
ကမာရွတ်မြို့နယ် ။

မျက်နှာဖုံး နှင့်
အတွင်းပုံနှိပ် - ဦးအောင်ဇော်ထွန်း (ပုံရိပ်ရှင်ပုံနှိပ်တိုက်)
(၀၀၈၃၆)
အမှတ် - ၈၊ အိမ်ကြီးလမ်း၊
ပုဇွန်တောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့ ။

မျက်နှာဖုံးဒီဇိုင်း - yla the four island

ပထမအကြိမ်
၂၀၁၆ ခုနှစ် ၊ ဇူလိုင်လ
အုပ်ချုပ်ရေး - ၅၀၀
တန်ဖိုး - ၁၅၀၀

မင်းညွန့်လှိုင် ၊ ရန်လင်းအောင် ၈၀၈.၈၄

အများဆိုင်နာမ် - ၂ / မင်းညွန့်လှိုင်၊ ရန်လင်းအောင်။ ရန်ကုန်
ဆန်းစသော်တာစာပေ၊ ၂၀၁၆ ။
၁၂၃-စာ၊ စင်တီ ၁၃.၅ x ၂၁ စင်တီမီတာ
(၁) အများဆိုင်နာမ်

မ ဝ တီ က ဝ
CONTENTS

အောင်ဘညို၊	တောင်ငူကဗျာတိုက်စစ်မှူးနှစ်ဦးရဲ့ အများဆိုင်နာမ်၊	၁၀
AUNG BA NYO	THE COMMON NOUN - 2 of two poet key players for Toungoo	12
ခက်ဦး	အမှတ်တရဘာသာပြန်	၁၄
KHET OO	Remembrance for translation	15

မ င် ၊ ညွ န် လှိုင် MINN NYUNT HLAING

၁ ■	တစ်သက်တာမှတ်တမ်း LIFETIME DIARY	၂၀ 21
၂ ■	မှော်မြို့တော် MAGICAL CAPITAL	၂၂ 23
၃ ■	တီဗွီအောက်မှာ BELOW TV	၂၄ 25
၄ ■	ရထားဖြစ်လား . . . ရထားဖြစ်တယ် A CARRIAGE ? YES, IT IS	၂၆ 27
၅ ■	ပွဲတော် THE FESTIVAL	၂၈ 29
၆ ■	အောင်ဆန်း AUNG SAN	၃၀ 31
၇ ■	သူမ SHE	၃၂ 33
၈ ■	အလင်းရုပ်တု STATUE OF LIGHT	၃၄ 35
၉ ■	ရာနှုန်းပြည့်မိုး FULL PERCENT RAIN	၃၆ 37
၁၀ ■	မသေတဲ့ငှက် THE IMMORTAL BIRD (HTOO AIEN THIN)	၃၈ 39
၁၁ ■	ကိုပါကြီးအလွမ်းဇာတ် KO PAR GYI TRAGEDY	၄၀ 41
၁၂ ■	တမ်းချင်း ELEGY	၄၂ 43
၁၃ ■	အပ်နှစ်စင်းပျတ်ခနဲထိမိသလိုနေ့တစ်နေ့ THE DAY LIKE SNAP-HIT OF TWO NEEDLE-TIPS	၄၄ 45

မာတိကာ
CONTENTS

မင်းညွန့်လှိုင် MINN NYUNT HLAING

၁၄	အို...ရန်ကုန် - ၁ O... YANGON - 1	၄၆ 47
၁၅	အို...ရန်ကုန် - ၂ O... YANGON - 2	၄၈ 49
၁၆	အို...ရန်ကုန် - ၃ O... YANGON - 3	၅၀ 51
၁၇	မကွေး MAGWAY	၅၂ 53
၁၈	သစ္စာ TRUTH	၅၄ 55
၁၉	ငြိမ်းချမ်းရေး PEACE	၅၆ 57
၂၀	ညာဖွဲ့ FOUL PLAY	၅၈ 59
၂၁	ကောက်ရိုးမျှင်များ STRAW - STRIPS	၃၀ 61
၂၂	လူနဲ့ ကုတ်အင်္ကျီ MAN AND COAT	၆၂ 63
၂၃	ဥပမာအလင်္ကာ SIMILE	၆၄ 65
၂၄	ရင်ကွဲနာမြို့ HEART BROKEN TOWN	၆၆ 67
၂၅	စည်ပြန်ချိန် THE TIME VISITORS' RETURN	၆၈ 69

မာတိကာ
CONTENTS

ရန်လင်းအောင် YAN LINN AUNG

၂၆ ■	လှိုင်းတွေ WAVES	၇၄ 75
၂၇ ■	ခေါင်းလား ပန်းလား HEAD OR TAIL	၇၆ 77
၂၈ ■	အရပ်ပွဲ REGIONAL DRAMA	၇၈ 79
၂၉ ■	ရှောင်တိနား လုံးဝမသိနဲ့ NEVER APPROACH TO AYEYARWADDY	၈၀ 81
၃၀ ■	ကျီးဖြူကျီးမည်း CROW IN WHITE CROW IN BLACK	၈၂ 83
၃၁ ■	ပြည်လုံးပြာ THE WHOLE LAND IN BLUE	၈၄ 85
၃၂ ■	ခရိုနီ CRONY	၈၆ 87
၃၃ ■	ပရနိုင်းငံသားများ GHOST CITIZENS	၈၈ 89
၃၄ ■	ရေတစ်ပွက် SPLASH	၉၀ 91
၃၅ ■	ရေးလက်စ (၁) IN WRITING - 1	၉၂ 93
၃၆ ■	ရေးလက်စ (၂) IN WRITING - 2	၉၄ 95
၃၇ ■	ရေးလက်စ (၃) IN WRITING - 3	၉၆ 97
၃၈ ■	စက်ပိတ်ထားပါတယ်ဆို ဆက်တိုက်ဆက်နေမိတယ် EVEN BEING SAID POWERED OFF . I'M HAPPENING TO MAKE REPETITIVE CALL	၉၈ 99
၃၉ ■	မိုး RAIN	၁၀၀ 101

မာတိကာ

CONTENTS

ရန်လင်းအောင် YAN LINN AUNG

၄၀	■ ကြွသံ	၁၀၂
	FALLING TONE	103
၄၁	■ စစ်	၁၀၄
	WAR	105
၄၂	■ သတင်းနာ	၁၀၆
	NEWS SICK	107
၄၃	■ ညစောင့်	၁၀၈
	NIGHT WATCHER	109
၄၄	■ လေပြေဖြူ	၁၁၀
	PURE BREEZE	111
၄၅	■ အရက်ဦး	၁၁၂
	DAYBREAK	113
၄၆	■ ကျောင်းရနံ့	၁၁၄
	SCHOOL FRAGRANCE	115
၄၇	■ စိတြအိပ်မက်	၁၁၆
	DREAM UNUSUAL	117
၄၈	■ ဝင့်ကောင်	၁၁၈
	FELLOW SUFFERING	119
၄၉	■ ငယ်နာမည်	၁၂၀
	NAME CHILDHOOD	121
၅၀	■ ယပ်တောင်	၁၂၂
	FAN	123

အမှတ် ၁၇

တောင်ငူကဗျာတိုက်စစ်များ နှစ် ဦး ရဲ့ အများဆိုင်နာမ် - ၂

မကြာသေးမီကမှ
တောင်ငူလူငယ်ကဗျာဆရာနှစ်ဦးဖြစ်တဲ့
ကဗျာဆရာ ရန်လင်းအောင် နဲ့ ကဗျာဆရာ မင်းညွန့်လှိုင် တို့ရဲ့
အများဆိုင်နာမ် အမှတ် - ၁ ကို ဖတ်ရ တယ် ။
အမှာစာကိုတော့ တောင်ငူမြို့က ထင်ရှားတဲ့
ကဗျာဆရာကြီး မောင်နီမွန် က
အမှာစာချီးမြှင့်ထားတာကို ဖတ်ခဲ့ရသေးတယ်။

အခု
တောင်ငူလူငယ်နှစ်ဦးရဲ့ အများဆိုင်နာမ် အမှတ် - ၂ ကို
တင်ဆက်တာဖြစ်ပါတယ်။

တောင်ငူလိုအသံကြားလိုက်တာနဲ့
ကျွန်တော့်ရင်ထဲလိုက်ခနဲခနဲသွားပါတယ် ။
ပု ပင်း အင်း တောင် ညောင်ရမ်းနောင် ဆိုတဲ့ အဆိုရှိတယ်မဟုတ်လား ။
တောင်ငူဘုရင် နတ်သျှင်နောင် ရဲ့ စစ်ချီရတုတွေ
မိတုကလျာကို လွမ်းရတဲ့လွမ်းစေရတုတွေ
ဘုရားတိုင်ရတုတွေ ဟာ မြန်မာကဗျာ ရဲ့ ဘက်တိုက်ထဲမှာ
တန်ဖိုးဖြတ်မရတဲ့ ရတနာတွေပဲ
မဟုတ်ပါလား ။

တောင်ငူမြို့ ရဲ့ သမိုင်းကြောင်းဟာ ရပ်မသွားပါဘူး ။
သမိုင်းကြောင်းနဲ့ အတူ ရွှေ့နေတာကိုတွေ့ရပါတယ် ။
ဦးချမ်းမြ (မြကေတု) ၊ ကေတုဘုန်းမော်၊ မောင်နီမွန် စသဖြင့်
အဲ့ဒီ နောက်ပိုင်းမှာ
ကြည်လွမ်းမောင်၊ ငွေယံဦး၊ ဒီသစ် ၊ ဇောသစ်၊
အောင်လွန်းမြိုင်၊ အောင်ခိုင်မြတ်၊
မင်းညွန့်လှိုင်၊ မိုးသစ်ဝေ၊ ရန်လင်းအောင်
အစရှိသဖြင့် ကဗျာဆရာများ ပေါ်ထွန်းလာခဲ့ပါတယ် ။

အောင်လွန်းမြိုင်၊ မင်းညွန့်လှိုင်၊
အောင်ခိုင်မြတ် ၊ မိုးသစ်ဝေ၊ ရန်လင်းအောင် တို့ဟာ
တောင်ငူမြို့ရဲ့ ကဗျာတိုက်စစ်မှူးတွေ လို့ဆိုနိုင်ပါတယ် ။

အများဆိုင်နာမ်အမှတ် - ၂ ကဗျာစာအုပ်မှာ
ကဗျာတိုက်စစ်မှူး နှစ်ဦးဖြစ်တဲ့
မင်းညွန့်လှိုင် နဲ့ ရန်လင်းအောင် တို့ရဲ့
တစ်ဦးကို ကဗျာ (၂၅) ပုဒ် စီစဉ်တင်ဆက်ထားတာတွေ့ရပါတယ် ။

အင်္ဂလိပ်ဘာသာ ကိုတော့
တောင်ငူမြို့ ရဲ့ မျိုးဆက်လူငယ် တစ်ဦးဖြစ်တဲ့
ခက်ဦးက အကောင်းဆုံး အကျစ်လစ်ဆုံး ဘာသာပြန်ပေးထားပါတယ် ။
သူတို့ကဗျာတွေဟာ ခေတ်ရဲ့ အလင်းအမှောင်များ
အသွေးစုံ အရောင်စုံတာကို တွေ့ရသလို
အနတ္ထဝါဒ ကဗျာမျိုး ကိုလည်း ရေးဖွဲ့ထားတာကို
တွေ့ရမှာဖြစ်တယ် ။

သမိုင်းရဲ့ လိုအပ်ချက်အရ သူတို့ ကဗျာရေးကြတယ်။
သမိုင်းရဲ့ တောင်းဆိုမှုအရ သူတို့ ကဗျာရေးကြတယ်။
မျက်နှာမရ ခြေထောက်ရတဲ့ ကဗျာဆရာ အဖြစ်
သူတို့ရွေးချယ်ဖြစ်ကြတယ် ။

သူတို့နှစ်ဦးရဲ့ ကဗျာတွေ ဖတ်ပြီး
ရင်ထဲမှာ တစ်စုံတရာကျေနပ်မှုရခဲ့ပါတယ် ။
ကဗျာကောင်းတွေ ဖတ်ရတဲ့အတွက်
တောင်ငူမြို့က ကဗျာတိုက်စစ်မှူးနှစ်ဦးကို
အလေးပြု ဦးညွတ်လိုက်ပါတယ် ။

ကဗျာကောင်းတွေ စားသုံးနိုင်ပါစေ ။
လေးစွာဖြင့်
အောင်ဘညီ
၁၀ ။ ဧပြီ ၊ ၂၀၁၅

PREFACE

THE COMMON NOUN - 2 of two poet key players for Taungoo

Recently ,
I read **THE COMMON NOUN - 1**
by Minn Nyunt Hlaing and Yan Linn Aung ,
the two youths of poets from Taungoo.
The preface was honoured
by the famous distinct poet Maung Ni Mon also
from Toungoo .

Just as " **Taungoo** " came to my hearing ,
there was a sudden leap within my heart .
Was there a saying of Myanmar dynasties
" Puu Pin Inn Taung Nyaung Yann Naung " ?
Are the lyrical odes for maching ,
yearning for his beloved DarTuu Kalyar and invoking Buddha by
Nat Shin Naung , an ancient Taungoo King
the invalauable ones in the bank of Myanmar Poems ?

The history of Taungoo Literature has never stopped.
I find it always moving in its current .
From U Chann Mya (Mya Kaytuu) , Kaytuu Bone Maw , Maung Ni Mon
to Dattha Nayminn , Kyi Lwam Maung Ngwe Yan Oo , Zore Thitt...then ,
D Thit ,Aung loon Myaing , Moe Thit Wai Aung Khaing Myat ,
Minn Nyunt Hlaing and Yan Linn Aung and... so on have sequentially
appeared as poets for Taungoo nowadays .
Aung Loon Myaing , Moe Thit Wai ,
Aung Khaing Myat , Minn Nyunt Hlaing and
Yan Linn Aung can be said as the key players
for today Taungoo poets.

In the book ,
THE COMMON NOUN - 2 is
25 poems each for one of the two key players ;
Minn Nyunt Hlaing and Yan Linn Aung . Translation is
attempted by Khet Oo ,a youth of generation
to be the best and the most compact .
In the poems , as plenty of colours
into the lighting design of today's age may be enjoyed
and **the poems of altruism** may also be found .

**By the need of history ,
they happen to make poems .
By its demand , they happen to make poems .
Who never gets favoured , but ever gets offended ,
they happen to choose to be the poets .**

Having read their poems ,
I've got satisfaction to some degree in my sense .
As I get the the chance to read good poems,
I have to pay them salute .

May you all heartily enjoy good poems .

With respect ,
Aung Ba Nyo
10 -th April , 2015

အမှတ်တရ - ဘာသာပြန်

ထပ်တူပြုဖို့ရာ ခဲယဉ်းလွန်းတဲ့
ဘာသာစကား နှစ်ခုကြား
အလွန်ဗျာများခဲ့ရပါတယ် ။

အလယ်မှာ ကိုယ့်ကိုယ်ကို
ကြိုးစားနေရာချခဲ့ရပါတယ် ။

ကဗျာအငွေ့အသက်ခိုလှုံခြင်းမှာ
ချမ်းမြေ့မှုကိုပေးခဲ့သော
မူရင်း ကဗျာဆရာနှစ်ယောက်ကို
ကြည်ကြည်နူးနူး ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ။

ကဗျာခံစားဖတ်ရှုသူ အားလုံးကိုလည်း
ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ။

ခ က် ဦး
၈.၂.၂၀၁၆

Remerbrance for translation

I used to be tired between the languages
too difficult to be identical .

I managed to place myself
hard to be in the middle .

With high pleasure ,
I thank the two of poets much for giving me
the feeling quiet at basking in their poems .

And also , so much ,
I thank all of you
for now enjoying these poems .

Khet Oo
8.2.2016

မင်းညွန့်လှိုင်
MINN NYUNT HLAING

ငါတို့ပြောသမျှ
သစ္စာစကားကြောင့်

ငါတို့ သားလည်း
ငါတို့ထံ ပြန်လာပါစေ ။

သူတို့ဖြားလည်း
သူတို့ထံ ပြန်သွားပါစေ ။



Due to the true utterance
All we say ,

May our son
Return to us !

May their arrows
Go back to them !

မင်းညွန့်လှိုင်
ကိုယ်ရေးအကျဉ်း

၁၉၇၂ မတ် ၂၅ အုတ်တွင်းမြို့မှာ မွေး ၊
အဖေ ဦးဉာဏ် ၊ အမေ - ဒေါ်ခင်ညွန့် ၊
အမည်ရင်း - မြင့်လှိုင်ဝင်း ၊
၁၉၉၄ ဇန်နဝါရီ ၊ ရုပ်ရှင်တေးကဗျာမှာ ပထမဆုံး ပုံနှိပ်စာမူ
“ဆင်ဖိုက်ကိုခြင်ကိုက်ခြင်း” (ဆောင်းပါး) ဖော်ပြ ၊
၁၉၉၅ တောင်ငူစက်မှုလက်မှုသိပ္ပံ နှစ်လည်မဂ္ဂဇင်းကော်မတီ
အတွင်းရေးမှူး ။
၂၀၁၄ နိုဝင်ဘာ တွင် ကဗျာဆရာ ရန်လင်းအောင် နှင့်အတူ
“အများဆိုင်နာမ် - ၁ ” ထုတ်ဝေခဲ့ ။
ယခု ၂၀၁၆ ကဗျာဆရာ ရန်လင်းအောင် နှင့်အတူ
“ အများဆိုင်နာမ် - ၂ ” ကိုဆက်လက်ထုတ်ဝေ ။

MINN NYUNT HLAING ' S PROFILE

- Born on - 25th March , 1972
- Native - Oattwin
- Father - U Nyan , Mother - Daw Khin Nyunt .
- Born in - Myint Hlaing Winn
- First Printed - " THE BITE OF MOSQUITO AT THE STOMACH OF ELEPHANT " Article , Yoke Shin Tay Gabyar Magazine , January , 1994 .
- Served as the secretray in The Committee of Annual Magazine for Government Technical Institute , Taungoo in 1995 .
- Published " **THE COMMN NOUN - 1** " with YAN LINN AUNG in November, 2014 .
- Has now also published " **THE COMMN NOUN - 2** " with YAN LINN AUNG in - - - - - , 2016 .

တစ်သက်တာမှတ်တမ်း

နေ့စဉ်
ရေခဲဆေးတယ်
သန့်မသွားဘူး။ ။

နောက်ဆုံး
မီးခဲဆေးရကိန်းဆိုက်ရော။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

LIFETIME DIARY

Daily , it had been
Cleaned with water
Didn't turn pure .

Finally , it has become
To be done with fire .

MINN NYUNT HLAING

မေ့ရိတော်

မရောက်ဖူးသေးတဲ့ရပ်ကွက်ထဲ
လမ်းသွယ်တစ်ခုကအထွက်မှာ
မိတ်ဆွေကဗျာဆရာ
ဝမ်းသာအားရထအော်တယ်
”ဟာ တောင်တန်းပြာကြီး” ။

မှားပါတယ်
သေသေချာချာကြည့်တော့မှ
တိုက်တန်းပြာကြီးဖြစ်နေတယ်။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

MAGICAL CAPITAL

In a quarter have been first,
At stepping out from a lane
The poet of my friend
Has exclaimed in excitement
" What a blue mountain ! "

Incorrect
Looking carefully, it's
Just a queue of blue brick buildings .

MINN NYUNT HLAING

တီ ဝိ ဇ အ ဝ က် မှ ှ

ကမ္ဘာကျော်ခြေထောက်တွေ ရွှေ့လိုက်တိုင်း
ယောက်ျားတွေက တဟာဟာ တဟင်ဟင် ။

ဆိုးလိမြို့ကလူတွေ လှုပ်လေသမျှ
မိန်းမတွေက တင့်တို တင့်တို ။

ကလေးတွေလား
အချစ်သီချင်းတစ်ပုဒ်ကို
ဟန်မူပိုပို လိုက်ဆိုကြတယ်လေ ။

ပျော်ရွှင်ဖွယ်ရာ အကာလပါ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

BELOW TV

Whenever world famous feet move ,
Men make exclamations on and on .

Whatever people from Seoul act
Ladies either cry or smile .

Children ?
Keep on singing a love song
With over elegant behaviour .

How cheerful the night is !

MINN NYUNT HLAING

ရထား : ဖြစ်လား ရထား ဖြစ်တယ်

တောင်လေတိုက်လိုက် မြောက်လေရိုက်လိုက်
ရေတစက်စက်အဝတ်ကြိုးတန်း လေးညွတ်ကွေးအိကျ
မိန်းမဝတ်အင်္ကျီတစ်ထည်
ကလေးဝတ်အင်္ကျီတစ်ထည်
ဓာတ်ကြိုးငြိလေတံခွန်လိုဖျတ်ဖျတ်လူးနေရဲ့။ ။

အဲဒီ အိမ်ကလေးမှာ
ရွှေကျီးတစ်ကောင်တလေမှမသာခဲ့။ ။

ဖေဖေပြန်လာရင် . . . ဆိုတဲ့
ဝါကျပြတ်တစ်ကြောင်းသာ
နားရည်ဝ သီချင်းဖြစ်ခဲ့။ ။

အိမ်ကလေးရေ . . . ရထားဖြစ်လား
တနေ့နေ့
ဓားအိမ်ရှိရာ ဓားဆိုက်ရောက်မှာဧကန်ကွယ့်။ ။

အိမ်ကလေးက ရထားဖြစ်တယ်
ဒါပေမယ့်လည်း တံခွန်မဲ့မဲ့။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

A CARRIAGE ? YES , IT IS .

Blown from south , and beaten by nothern
Line of clothes , dripping wet , bending curved
A piece of lady's , a piece of child's clothes
Like the kites entangled wires , they' re
Writhing and writhing about .

To such home,
Any crow of melodious cry hasn't come .

" If my daddy returns"
Only such clause has become
Famaliar as a song heard often .

" Hey - my sweet home hear me ? "
Some day
Into which the scabbard
So right to be back , sword .

Home is a carriage .
But , no pennant .

MINN NYUNT HLAING

ပွဲ တော်

မိုးလည်းကြည်လင်ပြီ
မြေပြင်လည်းရှင်းသန့်ပြီ
မုန့်သိုင်းခြံနံ့သင်းပျံ့ပြီ ။

ပူပူနွေးနွေး မုန့်ပဲသရည်စာ
ပူပူနွေးနွေး စည်းသွက်ဂီတ
ပူပူနွေးနွေး အနံ့ပြင်းပြင်း
ပူပူနွေးနွေး အလင်းတောက်တောက်
ပူပူနွေးနွေးအရောင်အသွေးစုံ
ပူပူနွေးနွေး သွေးလည်ပတ်မှု နဲ့
အေးခဲထည်ကြီးတစ်ခု
အပေါ်ယံပဲဖြစ်ဖြစ်
အရည်ဖျော်ပစ်ကြဖို့ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE FESTIVAL

The sky is clean
The land is clear
So is " Moun Thain Gjoun "
Sweet in smell .

With freshly hot snacks
Freshly hot music
Freshly hot strong smell
Freshly hot shine lights
Freshly hot colourful ones
With Freshly hot blood circulation
A frozen mass
To melt up , however
The layer upper is .

MINN NYUNT HLAING

* မုန့်သိုင်းခြုံ - snack available in Myanmar festival

အောင်ဆန်း :
(သူ့အောင်မြင်ပုံဟာ အဆန်းတကြယ်)

ရိုင်း၏ ကြောင်၏ ကိစ္စမရှိဘူး
မလွတ်လပ်တဲ့ယဉ်ကျေးမှုကိုငြင်းပယ်တယ်
လွတ်လွတ်လပ်လပ်အရိုင်းဘဝကိုရွေးချယ်တယ်
အသက်ကလေးခပ်ငယ်ငယ်နဲ့
သူ့ရှင်သန်မှုဟာကြီးမြတ်တယ်
လွတ်လပ်ရေးကိုဆောင်ကြဉ်းပေးတယ်
မျိုးဆက်ကောင်းကိုပွားစီးခဲ့တယ်
သန်းခြောက်ဆယ်ရဲ့ နှလုံးသည်းပွတ်မှာ
နတ်ဒေဝါလိုရှင်ပြန်ထမြောက်ပြီ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

AUNG SAN
(How strangely he wins !)

It didn't matter how he was wild and discordant
Denied the custom which is lack of freedom .
Selected the wildness which is made of freedom .
However young the age was ,
His survival , so great
He brought the independence to us
And let the good generation grow .
Within all the hearts of sixty millions ,
Like a god , he's been born again .

MINN NYUNT HLAING

သူ မ

သစ္စာကိုသာ ပန်ဆင်ပါ၏ ။
သစ္စာကိုသာ ထွေးပွေ့ပါ၏ ။
သစ္စာ၌သာ လဲလျောင်းပါ၏ ။
အာခံတွင်းမှာ
ကြာနံ့သင်းပါဘိ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

SHE

It's the truth that she wears on head.
It's the truth she hugs warmly .
Also the truth , that she lays within .
In her mouth is
So scented with
The pleasing aroma .

MINN NYUNT HLAING

အလင်း ရုပ် တု

ညက
 လကို
 ဖွဖွလေးလိုမို့လို့
 ကြယ်သစ်တို့အပြိုင်းအရှိုင်း
 လှိုင်းထလာပုံ
 ရင်ခုန်စောင့်စားရင်း . . . ။

လရောင်က
 အလွမ်းနဲ့ ဓာတ်ပြုလွယ်တယ် ၊

လရောင်က
 လွန်လေပြီးသောကြယ်တို့ကိုမမေ့ ။

တရံရောအခါက
 ကမ္ဘာ့ဖရဲ့ လှတဲ့မြေလွှာ
 လရောင်နင်းလျှောက်ခြေသံမှာ
 ရာဇဝင်ရေးအာရုံ နဲ့ တုန်ခါ
 သူဦးခေါင်းထဲ
 ”နိုင်းငံတော်နဲ့ တော်လှန်ရေး”
 စေးပျစ်ကြပ်ခဲ
 သခင်ဗဟိုနိုး (သို့မဟုတ်)
 ပဒုမ္မာကြာပွင့်အပြုံးရင်
 လရောင်မှိုန်အောင်ကိုယ်ထင်ပြတော့တယ်။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

STATUE OF LIGHT

Night is lightly
Rolling the moon,
Watching how new stars
Are flourishing in the wave
With excitement .

Moonlight is easy
To react with miss .

Never moonlight forgets
Stars in the past .

A long time ago ,
Stepping voice of moonlight
On land of beautiful *Kamboja
Become vibrated with
The mood of history and
The one whose head
Fully and densely coagulated.
With " State and Revolution ,"
Thakhin Ba Hane or
The man of
Sacred lotus smile
Has become visible
To make moonlight fade .

MINN NYUNT HLAING

* Kanbawza - Pali name of Shan States, Myanmar .

ရာ နှု န် ၊ ပြ ည့် မိုး ၊

မိုးလေးကတဖွဲဖွဲရွာတော့ လွမ်းမောဖွယ်ရာငယ်ဘဝမှာ
တစ်ခုသောမိုးဥတုတစ်နေ့ စာသင်ခန်းထဲ ဆရာမဝင်လာတယ်
ကျွန်တော်တို့အမှတ်သညာအတွင်းဆရာမဝင်လာခဲ့ခြင်းပေါ့ ။

မိုးသံလေသံတွေကြား နောက်ဆုံးခုံတန်းကကြားရရဲ့လားလို့မေးတော့
ပေကတ်ကတ်တစ်ယောက်က မကြားရပါဘူးဆရာမလို့ပြန်ဖြေလိုက်ရာ
အဲဒီတုန်းကဆရာမပြုံးပုံ နှစ်များစွာအထိမြင်ယောင်မိစေရဲ့ ။

ထူးထူးဆန်းဆန်း ပန်းမပန်တတ်သူဆရာမရဲ့ မျက်နှာက
မိုးဦးမှာပွင့်တဲ့စံပယ်ပန်းနယ် စင်စင်ကြယ်ကြယ်
ဆရာမရဲ့ နှလုံးသားကတော့ ပန်းပေါင်းစုံတဲ့ ဥယျာဉ်တော်ပေါ့ ။

ဒီလိုနဲ့ မိုးတွေလည်းအများကြီးရွာခဲ့ပြီးပြီ
ဆရာမရဲ့ တပည့်တချို့တောင်မှ ဆရာမတွေဖြစ်နေကြပြီ ။

မထင်မှတ်ဘဲ မိုးနေ့တစ်နေ့မှာ မယုံနိုင်စရာ
သတင်းစာနာရေးစာမျက်နှာက မိုးကြိုးထပစ်တယ်
မိုးပြေးရွာသလို မိုးအောက်မြေပြင်က ဆရာမထွက်သွားပြီ
ကျွန်တော်တို့ရင်ထဲ ဒီမိုးက မတိတ်စတမ်းရွာနေဦးတော့မှာ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

FULL PERCENT RAIN

When it rained , childhood is to be missed.
On a day of rain , into the class , teacher came .
That's teacher's first entering into our memory .

In the noise of wind and rain, asking what
She said was heard to the back of class,
As an obstinate one replied that nothing was heard
The way teacher smiled at that time
Was imagined up to many years .

Unusually, the face of teacher that never had a flower was
So pure as a jasmine white in bloom in first rain of monsoon .
The heart of teacher , a grand garden full of flowers .

And then , so many times, it has rained.
Even teacher's some pupils are now again teachers .

Unexpectedly , on a rainy day , unbelievable.
It thundered from obituary of a newspaper
Like gust of rain , from earth under sky , teacher has left .
Within our heart , this rain will be falling endlessly .

MINN NYUNT HLAING

**မ သ တဲ့ ငှက်
(ထူးဆန်းဆင်သို့)**

သူ့ရဲ့ တောက်ပလွန်းမှုက
သူ့ကို
အကြွေစောခဲ့စေတာလား။ ။

ကြွေပြီးသည့်တိုင်အရောင်မမှိန်
တို့များနှလုံးအိမ်ထဲ
အသိုက်ဖွဲ့ဆဲသီချင်းငှက် ။

ဤငှက်အား
မည်သည့်အသံနှင့်မျှအစားမထိုးစေရ ။
ငှက်ချစ်သူများနိုင်ငံတော်က
အတိအလင်းပြဌာန်းထားခဲ့ပြီ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE IMMORTAL BIRD
(TO HTOO AIEN THIN)

Might his brilliance
Let him fall ?
So ahead of time .

Colour is no fade , even after all
Within all heart of ours is
Still being nested , the bird of song !

" Mustn't this bird
Be replaced with any sound "
The state of Bird fans
Has stated like that , plainly .

MINN NYUNT HLAING

ကို ပါ ကြံ : အ လွမ်း ဇာတ်

သတ်သူတွေက သေဆုံးသွားပြီး
သေဆုံးသူက ရှင်သန်လာတယ်
ဒီပြဇာတ်
ကြေကွဲဖွယ် လှပနေလေရဲ့။ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

KO PAR GYI TRAGEDY

The murderers have been dead and
The murdered one has become alive
This play is
In grief , so asthetic .

MINN NYUNT HLAING

တစ် : ချစ် :

အို . . . မြေကြီးနှစ်ကောင်
နဂါးကောင်နဲ့တွေ့ရင်ကော
သင်တို့ ပါးပျဉ်းထောင်ဦးမှာလား ။

အို . . . မန္တလေးတောင်
သင့်နာမည်နဲ့မြို့ကို
ဘာကြောင့်မို့ မစောင့်ရှောက်ခဲ့ပါလိမ့် ။

အောင်လွန်းမြိုင်ရေ . . .
နဂါးနိုင်စားကို
ဘယ်ပန်းပဲဖိုများအပ်ရပါ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

ELEGY

O the two big snakes !
If you face the dragon ,
Will you also spread your hoods out erect ?

O Mandalay Hill !
Why couldn't you safeguard
The city named after you ?

Hey ! Aung Lunne Myaing ,
Which forge shall we order
The sword , DRAGON KILLER ?

MINN NYUNT HLAING

**အပ်နှစ်စင်း ၊ ဖျတ်ခနဲထိမိသလို
နေ့တစ်နေ့**

သူလည်းအဝေးကလာရတယ်
ကိုယ်လည်းအဝေးကသွားရတယ် ။
ဘယ်လောက်ပြောပြော
ပြောလို့မကုန်တဲ့အကြောင်းတွေ
ပြောလို့မကုန်ခင်မှာပဲ . . . ။
ရန်လင်းအောင်
တောင်ငူသွားမယ့်ရထားပေါ်
ပြေးတက်သွားတယ် ။
မင်းညွန့်လှိုင်
မှော်ဘီပြန်မယ့်ကားပေါ်
ပြေးတက်ခဲ့တယ် ။
သွားချင်ချင် မသွားချင်ချင်
သွားကိုသွားရမယ့်ခရီးကိုယ်စီနဲ့ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE DAY LIKE SNAP-HIT OF TWO NEEDLE TIPS

He'd come from far away
I'd gone from far away too ,
However much we talked ,
Before the matters endless to talk
Came up to stop ,

It was Yan Linn Aung
Who had to get running into
The train to Taungoo .

It was Minn Nyunt Hlaing
Who had to get running into
The bus to Hmawbi .

Would or wouldn't like ,
Each had already a travel to go on .

MINN NYUNT HLAING

အို . . . ရန် ကုန် - ၁

ခရိုနီများများ
သူတောင်းစားထူထူ ။

ရွှေရောင်ပြုံးပြက်
အမှိုက်ဗရပွ ။

ကြောက်မက်ဖွယ်ထွားကြိုင်း
စွဲမက်ဖွယ်နက်ရှိုင်း ။

မနိုင်ရင်ကာဝါးမျို
တဟုန်ထိုးပျို့အန် ။

ရှေးခေတ်
သဘောဝမ်းဗိုက်ထဲက
လှေထိုးသားငါတို့တတွေ
နေ့စဉ်
သင့်ထံလာနေကျ
ဘယ်တော့မှလည်းမရောက်နိုင်
မာယာဝင်္ကပါ
ပဉ္စလက်မှော် ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

O . . . YANGON - 1

Dense cronies
Crowded beggars .

Gold glitters
Rubbish is scattered .

Grows terribly
Depth is fascinating .

Swallows greedily
Vomits at one swoop .

Within the same hull
Of an ancient ship
We, all the shipmates for a crew
Daily row
Coming to you .
We can never reach destination
Labyrinth of illusions
Magic , socery .

MINN NYUNT HLAING

အို . . . ရန် ကုန် - ၂

တရားရေးလွှတ်တော်ကိုမြင်ရင်
မြို့တော်ခန်းမကိုမြင်ရင်
လွတ်လပ်ရေးကျောက်တိုင်ကိုမြင်ရင်
ဝမ်းနည်းဝမ်းသာ
ဒဂုန်တာရာ
ဗန်းမော်တင်အောင်
မြတ်လေး
ရှိသေးသလို
နှလုံးသွေးတွေပူနွေးလာတယ် ။

ဪ . . .
ဒီအလွမ်းနဲ့
ဒီမြို့ကြီးမှာ ပျော်ပါတယ် ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

O . . . YANGON - 2

Whenever , High Court ,
City Hall and
Independence obelisk
Come into my sight ,
With mixed feeling sad and happy ,
Dagon Tar Yar ,
Bamaw Tin Aung ,
Myat Lay ,
As if they were still,
All my heart is warm with blood.

Orr
Of such missing
I'm happy in this city .

MINN NYUNT HLAING

အို . . . ရန် ကုန် - ၃

ကောင်းကင်ကို
 ဖော်မကြည့်မိကြ
 ဖျော်ရွှင်နေသောဦးခေါင်းများနဲ့
 မြက်တစ်ပင်ချင်းစီက
 အနင်းခံရခြင်းမှာဖျော်ရွှင်နေကြ
 အလကားဝင်ခွင့်ရ ပန်းခြံ ။

မြေယာသိမ်းခံ
 အဖိနှိပ်ခံ
 လျစ်လျူရှုခံ
 မဖျော်ရွှင်သော နင်းပြားများရဲ့
 မဖျော်ရွှင်သော လမ်းမဘေး
 မဖျော်ရွှင်သော ပလက်ဖောင်းပေါ်က
 ရက်ပေါင်းရာကျော်သပိတ်စခန်း ။

ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည်ရဲ့
 လက်ကိုင်ကင်မရာနောက်
 အရှက်တရားကင်းမဲ့စွာ
 လိုက်ပါသွားတဲ့မြို့ကြီးရေ . . .
 ဖျော်ရွှင်ခြင်းဆိုတာ
 ကန့်သတ်ဧရိယာတွင်းက
 ကန့်သတ်ခံကုန်ပစ္စည်းလား
 ခြံစည်းရိုးတစ်ချပ်ခြားရုံနဲ့
 ဘဝတွေပါခြားနားရမှာလား
 ဖြေပါ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

O . . . YANGON - 3

Not happening
To look up the sky ,
With heads of happiness
Each of the grass
Gets enjoyed at being stepped
In free park of the entrance .

On the side of the road unhappiness ,
On the pavement unhappiness ,
Land - seized , oppressed and neglected ,
Over a hundred day old boycott camp
By the poor in unhappiness .

That kept running
After a camera handled by
A tourist , shamelessly
Oh . . . dear . . . city . . .
Is happiness a kind of
Private commodity within.
The area of restriction ?

Being seperated by a fence ,
Are the lives aslo seperated ?
Please answer it .

MINN NYUNT HLAING

မ ကွေး :

လေတသွေးသွေး
နေအေးအေးမှာ
မကွေးကိုတဲ့ရောက်ခဲ့တယ် ။

ပထဝီဝင်အရ
မြန်မာပြည်အလယ်ပိုင်းရဲ့
အထင်ကရတိုင်းမြို့တော်ကြီး ။

ရာဇဝင်ရေးအရ
မြင်းခွာတစ်ချက်ပေါက်ရင်
မီးဟုန်းဟုန်းတောက်ခဲ့တဲ့မြို့ကြီး ။

ခေတ်ပေါ်ဗုဒ္ဓဝင်ပန်းချီကားများ
နုလုံးသားအပြည့်ချိတ်ဆွဲပြီး
မြသလွန်စေတီတော်ကို
ဦးထိပ်ရွက်ထားတဲ့မြို့ကြီး ။

အို . . . မကွေး
ပညတ်သွားရာဓာတ်သက်လိုက်ပါစေ
မကွေးမကောက် မရွဲ့မစောင်း
လမ်းကြောင်းမှန်ပေါ်မောင်းနှင်နိုင်ပါစေ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

MAGWAY

Within soft wind
At cool sunshine
That's MAGWAY I've reached .

By geography ,
Great city in division
In middle Myanmar .

By history
Great city that flamed in large
To a stamp of the horse-hoof .

The city that hangs
Modern paintings in Buddha's life
To be full with heart and
Carries Mya Thalon Pagoda
On it's head .

O . . . MAGWAY
Be with your meaning live as your title
Without being curvy and askwe
May you drive on your correct way .

MINN NYUNT HLAING

* MAGWAY - မမေ့ - (no curve - In English)

သ စွ ခ

ငါတို့ပြောသမျှ
သစ္စာစကားကြောင့်

ငါတို့ သားလည်း
ငါတို့ထံပြန်လာပါစေ ။

သူတို့မြားလည်း
သူတို့ထံပြန်သွားပါစေ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

TRUTH

Due to the true utterance
All we say ,

May our son
Return to us !

May their arrows
Go back to them !

MINN NYUNT HLAING

ဖြ ဝ် ၊ ချ ဝ် ၊ ဝေ ခ ၊

စကားလုံးထဲမှာလင်းလက်တောက်စား
ဆွဲဆောင်အားကောင်းလှချည်ရဲ့
သိသိသာသာ ကိုယ်ထင်ပြပ နတ်သမီး ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

PEACE

Sparkling within word ,
How good is attraction !
Apparantly , be visible , angel .

MINN NYUNT HLAING

ည ၁ ဖွဲ

အဖြူရောင်ဘုရင်မရဲ့
လှလှပပတိုက်ကွက်မှာ
အနက်ရောင်ပြိုင်ဘက်ရဲ့
ရဲတိုက်တွေ
မြင်းတွေ
နယ်ရုပ်တွေ
တစ်ကောင်ပြီးတစ်ကောင်
ကျကျကုန်တယ်
ပြီးတော့မှ
စစ်တုရင်ခုံပေါ်
တစ်ကောင်ပြီးတစ်ကောင်
ခုန်တက်လာပြန်ရော ။

အနက်ရောင်ဘုရင်ကြီး
သက်ဆိုးရှည်လွန်းတယ် ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

FOUL PLAY

At white queen's
Beautiful attacks ,
The opponent black player's
Castles,
Knights,
Pawns
One after another
Falls off and off,
Later,
Onto the chess board,
Another after one
Up and up jumps again .

The black king is
Too hard to be checkmated .

MINN NYUNT HLAING

ကောကီရီ : မျှင် များ

ငတို့တတွေရဲ့ နှလုံးသားတွေလိုပါပဲ
ဟောဒီ . . .
ဘဲဖျက်တဲ့လမ်းမှာ
လယ်ယာမြေလည်းအက်ကြောင်းထပေါ့ ။

ရိုးပြတ်တောကို ဝပ်ကျင်းဖွဲ့လို့မို့
တင်းကုပ်လေးရဲ့ တည်နေဟန်က
စေတန်ကို
မျက်စိနှောက်စေခဲ့လေသလား ။

ဘဝ ဘဝတွေကိုထမ်းပိုးခဲ့ပါတယ်
ဗျာပါရတွေက လှည်းတစ်စီးတိုက် ။

ဖုန်လုံးကြီးတွေနောက်က
တလင်းစောင့်ခွေးပိန်လေးရဲ့
လေးတွဲ့တွဲ့ ခြေလှမ်းတိုင်းဟာ
စိမ်းမှောင်တောအုပ်နဲ့ဝေးရာဆီ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

STRAW - STRIPS

Like our hearts
Along the path
Dragged by the huts destroyed is
The farmland Left cracked .

For nesting in stubble ,
Was the little shed's situation
To be annoyed for Saturn ?

Life , and life were shouldered
To hold a cart , the anxieties .

Lethargically , after the mass of dust
Every step of skinny watch dog
For paddy-threshing ground is
Moving far and far away
From dark green forest .

MINN NYUNT HLAING

လူ နဲ့ ကုတ် အ ကျီ

လင်းလင်းကျင်းကျင်းရူပါမားကတ်ထဲ
ဝိညာဉ်မဲ့ခန္ဓာတွေ ချိတ်ဆွဲထားသလို
လူမပါတဲ့ ကုတ်အကျီတွေ ။

မည်းမှောင်အေးစက်လေတဟူးဟူးထဲ
တစ္ဆေလိုအရိပ်တွေလွင့်မျောနေ
ကုတ်အကျီမပါတဲ့ လူတွေ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

MAN AND COAT

In open light of supermarket ,
As if the bodies without spirit
Were being hanged down ,
Coats without men .

In cold dark raging wind ,
Images like ghosts were drifting
Men without coats .

MINN NYUNT HLAING

ဥပမာအလင်္ကာ

အမှန်တရားဆိုတာ မော့နေတဲ့ဦးခေါင်း
သံတိုင်ကြားက ဦးဝင်းတင်လို ။

အမှန်တရားက အမှောင်ထဲလည်း မွှေးတယ်
ဒဂုန်တာရာချစ်တဲ့ ဆိတ်ဖလူးရန်လို ။

အမှန်တရားဟာ ပန်းပန်လျက်ပဲ
ပေဒါယုံနဲ့ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်လို ။

အမှန်တရားက ခပ်ရဲရဲပြုံးလို့
တရားရုံးရောက် ဖြူနှင်းထွေးလို ။

သို့သော် . . .

နှစ်သစ်အလွန် ပိတောက်ပန်းလို
နောက်မကျပါစေနဲ့ အမှန်တရားရေ ။

။

မင်းညွန့်လှိုင်

SIMILE

Truth is head putting up
Like U Win Tin in iron- bars .

Truth is fragrant even in darkness.
Like the scent of Sait Fa Loö* , Dagon Taryar** loves .

Truth keep flowering .
Like water hyacinth , like Daw Aung San Suu Kyi .

Truth keeps smiling in bravery
Like Phyu Hinn Htway Brought to the court .

However . . .
Like Padauk*** missing new year
Don't be late, my beloved truth .

MINN NYUNT HLAING

- * Sait Fa Loo - ဆိတ်ဖလူး - orange coloured flowers .
- ** Dagon Taryar - ဒဂုန်တာရာ - Myanmar great author .
- *** Padauk - ပိတောက် - yellow coloured flowers .

ရင် ကွဲ နာ မြို့။

ပြတင်းပေါက်တစ်ပေါက်က
ပြတင်းပေါက်တစ်ပေါက်ကိုကြည့်မရဘူး ။

လမ်းတစ်လမ်းက
လမ်းတစ်လမ်းကိုကန့်လန့်တိုက်နေတယ် ။

နံရံတစ်ခုပေါ်မှာ ဘိုးတံ
နံရံတစ်ခုပေါ်မှာသံဖြတ်လွှာ ။

အိမ်တစ်အိမ်က အသိုက်အမြုံ
အိမ်တစ်အိမ်က အမှိုက်ပုံ ။

အသံကြောင့်နေတဲ့စန္ဒယားတစ်လုံးပေါ့
မတူညီခြင်းမှာ
ဂီတကိုမတွေ့ရှိသေး ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

HEART BROKEN TOWN

Window to window
The sight is cross .

Road to road
Lays across .

A fiddle is on a wall
On another , a hacksaw .

A house , a net of warmth
Another , a heap of rubbish .

Just a piano out of tune !
Music hasn't been found yet
At such differences .

MINN NYUNT HLAING

• ညှိ ပြန် ချိန်

ဘာတွေကျန်ခဲ့လဲ
ဘာတွေပါသွားလဲ
အဲ့ဒါ သိပ်အရေးကြီးတယ်။ ။

။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE TIME VISITORS' RETURN

What was left ?
What has been brought ?
That's so important .

MINN NYUNT HLAING

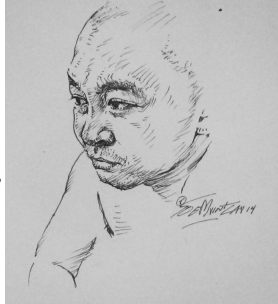
ရန်လင်းအောင်

YAN LINN AUNG

သေမျိုးတွေ
မျက်ခြေပြတ်ကျန်ခဲ့ပြီ။

ရှင်သန်မှုကို
ရှေ့တစ်လှမ်းတိုးလိုက်တာ . . .

ထိုက်သူတွေ
ထပ်တူထိတွေ့ရမှာပါ



Far and far away
Mortal ones were left .

At forward step has moved
For my survival .

Touch equally altogether
Worthy ones will .

ရန်လင်းအောင် - ကိုယ်ရေးအကျဉ်း

၁၉၇၇ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာ၊ ၂၈ ရက်နေ့တွင် မွေးဖွား

အဖ - ဦးမြင့်သိန်း၊ အမိ - ဒေါ်လှကြည်

မွေးဖွားရာဇာတိ - ၂ - ရပ်ကွက်၊ ရခိုင်စု၊ တောင်ငူမြို့။ ။

အမည်ရင်း - ရန်လင်းအောင်၊

ကလောင်အမည် - ရန်လင်းအောင်

၁၉၉၈ - ဒီဇင်ဘာလ ၊ ရွက်နဝေ မဂ္ဂဇင်းတွင် အလွမ်းမွေးနေ့ ကဗျာ ကို ပထမဆုံးပုံနှိပ် စာမူအဖြစ် ဖော်ပြခံရသည်။ ။

၂၀၀၀ - ပြည်နှစ်တွင် တောင်ငူ GTC ကျောင်းပြီး၍

၂၀၀၃ - ခုနှစ်တွင် တောင်ငူတက္ကသိုလ် အင်္ဂလိပ်စာအဓိက ဒု-နှစ် တက်ရောက်နေစဉ် သာသနာ့ဘောင်သို့ ဝင်ရောက်ခဲ့ပါသည်။ ။

ဘွဲ့တော် - အရှင်ဝိမလ ၊

၂၀၁၃ - ခုနှစ် ဇွန်လ တွင် သူ့အကြောင်းနဲ့ ငါ့အရာ၊ သူ့အရာနဲ့ ငါ့အကြောင်း ကဗျာစာအုပ် ထုတ်ဝေခဲ့-

၂၀၁၄ - ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလ တွင် - အများဆိုင်နာမ် (၁) ကဗျာစာအုပ်ကို ကဗျာဆရာ မင်းညွန့်လှိုင် နှင့်တွဲဘက်၍ ထုတ်ဝေခဲ့ -

၂၀၁၅ ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလ တွင် ရယ်တရွေ့ မောတရွေ့ ကဗျာစာအုပ် ထုတ်ဝေပါသည်။ ။

ယခု - ၂၀၁၆ - ခုနှစ် ဇူလိုင်လ တွင် - အများဆိုင်နာမ် (၂) ကဗျာစာအုပ်ကို ကဗျာဆရာ မင်းညွန့်လှိုင် နှင့်တွဲဘက်၍ ဆက်လက်ထုတ်ဝေ ၊

ယခုအခါ တောင်ငူမြို့ (၆) ရပ်ကွက် ဝေဠုဝန်သာသနာ့ရိပ်သာကြီးတွင် နေထိုင်သီတင်း သုံးလျက်ရှိပါသည်။ ။

YAN LINN AUNG ' S PROFILE

- Born on - 28th December , 1977
- Father - U Myint Thein , Mother - Daw Hla Kyi .
- Native - No.2 quarter,Rakine Suu,Taungoo .
- Born in - Yan Linn Aung
- First Printed Poem - " BRITHDAY OF YEARNING " YAWT NUU WAI " Magazine , December , 1998 .
- Left (GTC -Taungoo) in 2000 . Enter into monk hood in 2003 while going to Taungoo University as a student of 2nd year , English specialization .
- Title for Monk - Ashin Vimala .
- Published " **ABOUT HIM AND MY CONCERN ,HIS CONCERN AND ABOUTME** " in June, 2013 .
- Published " **THE COMMN NOUN - 1** " with MINN NYUNT HLAING in November , 2014 .
- Published " **MOVE BY LAUGH MOVE BY TIREDNESS** " in November , 2015 .
- Has now also published " **THE COMMN NOUN - 2** " with MINN NYUNT HLAING in JULY , 2016 .
- Present Address - Veluvana Meditation Centre , No.6.Quarter , Taungoo .

လှိုင်း : တွေ

ည ! ! !
ဘယ်နှစ်နာရီထိုးပြီလဲ . . .

ငယ်သံပါအောင်
ကိုယ့်သွေးကြောကိုယ်
တွန်းဖွင့်လာတဲ့
သွေး အူ သံ . . .

ဘယ်နံရံတွေ
တောင့်ခဲနိုင်ပေလိမ့် ။ ။

ရန်လင်းအောင်

WAVES

Night !!!
What time is it ?

At the tone of shriek
Within its vessels itself
That keeps pushing open
The voice of howling blood .

What kind of walls
Can more be frozen stiff ?

YAN LINN AUNG

ခေါင်းလား ပန်းလား

တစ်ဘက်မှာ
အေးဆေး ဆွေးနွေး -

တစ်ဘက်မှာ
ရွေးပြေးဝက်ပြေး -

အင်း -
 |ငြိမ်း၊
 |ချမ်း၊
 |ရေး။ ။

ရန်လင်းအောင်

HEAD OR TAIL

On one side
Talk in calm .

On the other
Fleeing in disorder .

Hmm
P . . .
EA . . .
CE

YAN LINN AUNG

အ ရ ဝ် ပွဲ

ဟာသတွေက
မှန်တယ် ။

အတည်ပြောတာ
ရယ်ရတယ် ။

ရေသန့်ဘူးနဲ့ပေါက်ပေါက်
ခဲနဲ့ပဲထုထု
ဆဲလိုကဆဲ ၊ ဆိုလိုကဆို
အတီးမပျက် အဆိုမပျက်
ခေါင်းခါးခြေလက် ဤလေးချက်
ဘီးလူးထွက်ထွက်
ကျားထွက်ထွက်
ငါရယ် ငါ့ ကောင်ရယ်
ငါရယ် . . .
ဘာဖြစ်ဖြစ် ၊ ဖြစ်တယ်
ပရိသတ်ကြီး . . . မင်္ဂလာပါ . . .
အော်ချလိုက်တာပဲ . . .

အံ့ဖွယ် သုခုမပါတကား ။ ။

ရန်လင်းအောင်

REGIONAL DRAMA

Jests
Are correct .

Straight words are
Funny .

No matter how often
Water-bottle or stone is shot
No matter how often
Being vituperated or told off
Still playing music singing in calm
Head, waist, leg, hand-with four elements
* Biluu, or Tiger either as
I, my man
And I
Whatever it is, all ok !
" Auspiciousness to you . . . audience "
Shout has been already done .

How amazing such art is !

YAN LINN AUNG

* Biluu - သိင်္ဃုး - ogre

ဧရာဝတီနားလုံးဝမသိနဲ့

တောရယ် တောင်ရယ်
လူရယ် မြစ်ရယ်
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
ငါတို့ရဲ့
အသက်ဓာတ်နဲ့ထပ်တူ ကုန်ကူးမခံရဖို့
ခုခံပိုင်ခွင့် မောင်းတင်ထားလော့ ၊

ဧရာဝတီကို ဒဏ်ရာကင်းစေဖို့
ဧရာဝတီကို ရောဂါဘယ ကင်းစေဖို့
ဟုတ်တယ် မှန်တယ်
ဧရာဝတီရောဂါ
ခင်ဗျား ကျွန်တော် တက်ခဲ့တယ်
အမှောင်ပယောဂတွေ တယ်ကပ်သကိုးဗျ
ဧရာဝတီရဲ့တကြော
သရဲပေးမစီးနဲ့
ဘီလူးပေးမစီးနဲ့
ဧရာဝတီ စီးဆင်းတဲ့နား
အဘိဇ္ဈာတရားတွေ
ဟိတ် !
လုံးဝ မသိစေနဲ့ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

NEVER APPROACH TO AYEYARWADDY

Forest mountain
Human river
Whatever which is
Identical to life
Cock our right to defend
Never to be trafficked !!!

To let AYEYARWADDY free from injury
To let AYEYARWADDY free from illness
Yes , Right !
AYEYARWADDY fever
You and I suffered from
Along the current in AYEYARWADDY
Don't let ghost possess
Don't let ogre* possess
Haitt !!!
Never let approach
So much covetousness**
Near AYEYARWADDY !!!

YAN LINN AUNG

ogre* - Biluu - ဘီလူး
covetousness** - a bei' za - အဘိဇ္ဈာတရာ

ကျိး ဖြူ ကျိး မည် :

တခါက
မိုး မိုး မိုး လို့အော်ဆိုခဲ့တဲ့
သူငယ်ချင်းဟာ
အခု လေ လေ လေလို့ အသံကုန်ဟစ်နေရဲ့ ၊

တခါက
လေ လေ လေ လို့ အော်မြည်ခဲ့တဲ့
သူငယ်ချင်းက
အခု မိုး မိုး မိုး လို့ တစာစာအော်မြည်နေပြန်ရဲ့ ၊

ငါ့အဖို့တော့
မိုးလွတ်လေလွတ်စီးစီးပိုင်ပိုင်
ကဗျာတစ်ပုဒ်ကိုသာ
ခုနေခါ
ရွတ်ဆိုကြားနာချင်လှတယ် ။ ။

ရန်လင်းအောင်

CROW IN WHITE CROW IN BLACK

The friend ,
Once , who sang aloud as
" Rain , Rain , Rain "
Is now shouting in highest pitch at
" Wind , Wind ,Wind " again .

The friend ,
Once , who shouted as
" Wind , Wind ,Wind "
Is now shouting repeatedly
" Rain , Rain , Rain " again .

For me ,
It's only a sound poem
Which is free of rain and wind
I'd like to recite and listen
Most , at this time .

YAN LINN AUNG

ပြည်လုံးပြာ

လွတ်ပြန်ပြီတဲ့ ဖမ်းပြန်ပြီ
ဖမ်းပြန်ပြီတဲ့ လွတ်ပြန်ပြီ ၊

ဖြူနှင်းထွေး လွတ်ပြီလား
သူလွတ်ပြီလား
ငါလွတ်ပြီလား
ခင်ဗျားတကယ်လွတ်ပြီလား
ဖြူနှင်းထွေး ကော
တကယ်လွတ်ပြီလား . . .

ဦးဝင်းတင်
သေသည်အထိ
အပြာဝတ် မချွတ်တမ်း
မလွတ်သောသရုပ်ကိုပြခဲ့ပြီ ။

ဘုရားစူးစေ ဒီမိုကရေစီ
မိုးကြိုးပစ်စေ ဒီမိုကရေစီ
ပလီလွန်း မြည်လွန်းနေသမျှ
ဥပဒေမဟု
သဘောရှိ ကရောဟိ
လွတ်ချင်လွတ်
ချုပ်ချင်ချုပ်
ထူးမခြားနား အကျယ်ချုပ်မှာ
ငါတို့အားလုံး ပြည်လုံးပြာ ။

။

ရန်လင်းအောင်

THE WHOLE LAND IN BLUE

Released , seized
Seized and released .

Phyu Hinn Htway free ?
Is he free ?
Am I free ?
Are you really free ?
And also _ Phyu Hinn Htway
Really is she free ?

U Winn Tin
Had shown the
Interpretation of no freedom
By taking never off
Blue dress till death .

Amazing Democracy !
Unbelievable Democracy !
Too often , as long as ,
Inconsistent words are said .

Law is pitifully treated
And treated as they wish .
No matter is release !
No matter is capture !
Under a house arrest , no difference ,
In the whole blue land all are kept .

YAN LINN AUNG

ခရီးနိ

ရထားခုန်တော့လိုက်ခုန်သလိုပေါ့
ရထားယိမ်းတော့လိုက်ယိမ်းသလိုပေါ့
ပျော်စရာကြီး
တင်းခံမနေနဲ့၊
ဘာ !!!
ခေတ်ကိုထမ်းရမတဲ့
သေလိုက် !!!
ဒီမယ်
ခေတ်အငိုက်ကိုချောင်း
ခေတ်အရှိုက်ကိုအားကုန်တွယ်
ခေတ်အလိုက်မှာမျှောချ
ဇယားအစောင်းဟာ ပေါင်းတတ်ရင်
ကိုယ့်နင်းကြမ်းချည့်ပဲ
မှတ်ထား . . . ။ ။

ရန်လင်းအောင်

CRONY

Like jump when train jumps
Like sway when train sways
Enjoyable !
Don't tense !
Whattt ..? Shoulder the age ?
To hell with yours words !
Listen
Watch for the age's unawareness
Attack the age's solar plexus at full strength
Drift off where the age fancies
If you can well befriend them ,
All blunders you face are
All draw-bridges to step for you
Take this in memory !

YAN LINN AUNG

ပ ရ နိုင် ငံ သား များ

မနေ့တစ်နေ့ကလို
သူထွက်သွားပြီးတဲ့နောက်
ကိုယ်တို့အဖြစ်ဟာ

ပရနိုင်ငံသားတစ်ယောက်လို
မရှိဘူးအထင်ခံရလိုက်
ရှိတယ်အထင်ခံရလိုက် ၊
ကိုယ့်ကိုယ်ကိုလည်း
ရှိတယ်ထင်လိုက်
မရှိဘူးထင်လိုက် ။

ကြေကွဲမှုတွေကို
ဥဒြသထဲ ထည့်ဆွဲလို့ ၊
တိုင်တည်စရာတွေ
ပန်းရောင်စုံထဲ ထည့်ခွေလို့ ၊
ထောင့်စုံအကျပ်ရိုက်မှုတွေ
ကဗျာထဲ ထည့်ရွတ်လို့ ၊
မျိုသိပ်ရမှု အလံတွေ
တိုင်တစ်ဝက် တလွင့်လွင့်ထူလို့ ၊

သူ
မြင်ရာ ကြားရာအရပ်က
ပြန်ပေးမယ့် သူ့အမျှဝေသံ
ကုသိုလ်ထူးမှာ
ဒီနိုင်ငံ ပြန်ဆယ်နိုင်ကောင်းရဲ့ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

GHOST CITIZENS

As if it took a few days ,
After he went off ,
What we are . . .

Like a ghost citizen
We are considered
Absent , and then , present .

We , ourselves , also
Consider present ,
And again , absent .

All the grief is
Wailed in siren .

All to invoke ,
Arranged in colourful wreath .

All the tight in all corners ,
Embedded , recited as poems .

The flags of suppression ,
Raised all half at staffs .

He ,
At his voice sharing merit ,
Will give back from the sight and
Hearing ,
At such virtuous action ,
This country , probably .
Can be salvaged from .

YAN LINN AUNG

ရေတစ်ပွက်

ရေတစ်ပွက်ဟာ
တစ်ပွက်စာမက အသည်းဆတ်ဆတ်ခါ
ရေတစ်ပွက်ဟာ
တစ်ပွက်စာမက ဦးခေါင်းမီးလောင်ခဲ့
ရေတစ်ပွက်ဟာ
တစ်ပွက်စာမက ရင်ဝလုံစူးခဲ့
ရေတစ်ပွက်ဟာ
တစ်ပွက်စာမက ပွက်ပွက်ဆူထဲ
အဖြူအမည်း
ကွဲပြားဖို့
အတိမ်အနက်
ပိုင်းခြားဖို့
အချိန်အစက်
မလွဲမှားဖို့၊
အထားခက်၊ အသွားခက်
အဖြေခက်၊ အနေခက်၊
အသေခက်
ဪ...
ရေတစ်ပွက် ။ ။

ရန်လင်းအောင်

SPLASH

Splash

More than a splash , trembles in heart

Splash

More than a splash , burnt at head

Splash

More than a splash ,

Stuck with spear into the chest

Splash

More than a splash , bubbling on kept

White or black

To be . . . different

Shallow or deep

To contrast in sense

How is weighting ?

To be . . . exact

Hard to set aside , hard to go on

Hard to stay on , hard to relax

Hard to be dead

Awww

. a splash . . .

YAN LINN AUNG

ဇေယျာလင်္ကာ - ၁

ဇေယျာလင်္ကာ စာပိုဒ်တွေက
ငါ့အသက်ကို
လုပ်ကြံနေကြတယ်။ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

IN WRITTING - 1

Passages I'm reading are
On and on attempting
To murder my life .

YAN LINN AUNG

ဧရိယာ ၈ - ၂

မကောင်းပြောတဲ့နေ့တွေ
ပြောမကောင်းတဲ့နေ့တွေ
မပြောကောင်း
မဆိုကောင်းနေ့တွေ ...

.
နေမကောင်းတဲ့နေ့တွေ
မကောင်းလည်းနေ နေရတဲ့
နေ့တွေရယ် ...
နေ့တွေရယ် ...
နေ့တွေရယ် ...

ရှေ့လျှောက်
ကောင်းကောင်းနေဖို့
ပြောနေကြပါတယ်။ ။

။

ရန်လင်းအောင်

IN WRITTING - 2

Days I'm said I'm bad
Days I'm bad to be said
Days to be said bad . . .
Days bad to stay . . .
Days to stay
But they're bad . . .
Days . . . and
Days and
Days are

Telling me to stay
Always to be good
Throughout the future .

YAN LINN AUNG

ဇရုလက် ၈ - ၃

ခရီးထွက်ခဲ့တယ် ။
အိမ်ကိုပြန်ခဲ့တယ် ။

အကြိမ်ကြိမ် ငြင်းဆန်ခြင်းများနဲ့
အခါခါပြန်လည်တောင့်တခြင်းများနဲ့ ၊

အိမ်ကိုပြန်ခဲ့တယ် . . .
ခရီးထွက်ခဲ့တယ် ။ ။

ရန်လင်းအောင်

IN WRITTING - 3

Travelled
Returned home .

Frequently with refusing and
Very often with yearning for ,

Returned home
And travelled .

YAN LINN AUNG

စက်ဝိုက်ထဲမှာ ပါတယ်ဆို ဆက်တိုက်ဆက်နေမိတယ်

အလွမ်းကလွဲပြီး
အရပ်မျက်နှာတွေ သေကုန်ကြပြီလား။
တရားဟာ
စကားတွေထဲ သိမ်ငယ်နေခဲ့ရ။

တော်ကြာ ဘုရားသခင်နဲ့တွေ့
တော်ကြာ အရူးနဲ့တွေ့
မမြင်ရတဲ့ အဓိပ္ပါယ်ကိုမှ
အသက်ကဆက်မိတယ်။

အဆက်ကိုစပ်ထားတဲ့
ဒဏ်ရာ . . .
ကြယ်တစ်ပွင့် ပွင့်တိုင်း
ကမ်းပြိုသံ နောက်ခံဒီဇိုင်းနဲ့။

ရည်ရွယ်ရာ ကင်းမဲ့ရန်မှာ
လွတ်လွတ်ကျွတ်ကျွတ်ကြီး
အေးစက်တောင့်ခဲလို့။

ဒီသွေးခုန်နှုန်းနဲ့ အနီးတဝိုက်မှာ
ဘယ်သောအခါမှ
မပေါက်ကြားတော့မယ့်သတင်းနဲ့
ပေါက်ကွဲသံများ . . .
အဓိပ္ပါယ်က သူ့စကားချည့်ပဲ
ဝင်ပြောတဲ့သူ လဲသေလိုက်။

။

ရန်လင်းအောင်

**EVEN BEING SAID POWERED OFF ,
I'M HAPPENING TO MAKE REPETITIVE CALL**

Except yearning ,
Have already sides been dead ?
Truth has been feeling
Inconsequential in the words spoken .

Then , God is faced
And again , fool is faced
Towards only the invisible meaning
Life is happening to continue .

Wound
Which connects the joints
Whenever one star flashes
Background design is the
Sound of sliding bank .

In such zone devoid of destination ,
Without any fetter ,
I'm frozen stiff .

The news
Which shall never leak
Throughout the area near this heartbeat
And sounds of explosion
What it means . . . all his words
To hell ! interrupter , with your words .

YAN LINN AUNG

မိုး :

အဆင်းမှာ ဘီးတပ်ခံလိုက်ရတဲ့
ခဲသားအိုရောင် . . .

ပန်းတစ်ပွင့်ရဲ့ အလေးချိန်
မလွမ်းထိုက်ဘဲ ထမ်းထားမိတဲ့
သစ္စာ . . .

တွေ့လုံးတွေသာတိုးပွားလာပြီး
တရားသားမတက်တဲ့လူတစ်ယောက်လို
မနက်ဖြန်များအတွက်
ခြံပဲ့ပန်းချီ . . .

ရင်ထဲမှ မစိုဘဲ
လာမညှို့ပါနဲ့လား . . . အစိမ်းရယ်

တိုရေရှားရေ
အတောင်ပံခတ်သံတွေလည်း
အသံလှိုင်းတွေပြတ်တောက်ကုန်ကြပြီ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

RAIN

Fastened wheels at rolling downwards ,
The dull colour in graphite . . .

Not worth yearning for ,
But makes me shoulder
Just the weight of a flower,
Loyalty . . .

Increased only at thoughts ,
Not at truths , like the person
For many coming tomorrows
The painting abstract is . . .

Without ability to get me wet inward ,
Shouldn't hypnotize me . . . my green .

In scarcity ,
Sounds fluttered with wings have already been
Far away from my hearing .

YAN LINN AUNG

ကြေ သံ

မိုးစက်ကလေးတွေ
သွေးလေညီညွတ်ပါရဲ့လား
တောမှောက်သံတွေကြား။ ။

ရန်လင်းအောင်

FALLING TONE

How are you , drops of rain ?
In sounds of
Mistaken jungle .

YAN LINN AUNG

၈၆

တစ်ယောက်ယောက်အနေနဲ့
လိုအပ်တယ်ပဲပြောပြော
မလိုအပ်ဘူးပဲပြောပြော
ခင်ဗျားတို့ ကျွန်တော်တို့
မတွေ့ချင်ဆိုးနေ့ကတော့ဖြင့်
မတောင်းတဲ့ဆုဟာ
လက်ထိုးအန်လိုမရတော့လောက်အောင်ကိုပဲ
နားဝမှာတင်
ဆိုးရွားလွန်းလှပါတယ်။ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

WAR

According to someone ,
How often stating that
Needing or not needed ,
The day you and we
Don't want to experience most ,
The honour we ask never for , is
Unable to vomit out by
Putting fingers in mouth ,
Even at ear's entrance ,
Too bad to accept .

YAN LINN AUNG

သ တ င် ၊ နှာ

အနှစ်ချုပ်အားဖြင့်
ရင်တမမ နဲ့
ခေါင်းနပန်းကြီးရတာပါပဲ ။

အေးအတူ ထက်စာရင်
ပူအမျှက
မဲသာလျက်ပဲ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

NEWS SICK

In summary ,
With much suspense
Badly to be frightened .

Compared with getting calm together ,
Getting worried by share is
Still more dominated .

YAN LINN AUNG

ည စ ဝ ခ န်

တရားကိုယ်အရဘဝတူချင်း
ပစ်ချလိုက်တော့
လိုတရရောလား ။

မေးမယ် ။
မဖြေနဲ့ ။

ငါ့အသံထွက်
ဘယ်သူလာမြည်ပေးမလဲ ။

မရှူးပါဘူး
မမြင်ဖူးတဲ့မျက်နှာကိုမှ
ဖူးချင်လှချည်ရဲ့ဆို ၊

ငါလည်း
ငါ့လိုနေလို့မရတာ
အမြဲသတိထားနေရတယ် ။

ဒီမိုးကုန်မှ
ဆက်ပြောလို့ဖြစ်မယ်
ထင်တယ် ။ ။

ရန်လင်းအောင်

NIGHT WATCHER

Lives are , in basis , the same
As you shot it down
Get whatever you wish ?

I'll ask
Don't answer .

Who's gonna make sound
What I am pronounced ?

No fool
You said you'd like to see
The face you've never seen !

For me . . .
Always taking care
Not to live as " I " .

Better to say it on
After the rain
I think .

YAN LINN AUNG

လေ ဖြေ ဖြူ

သေမျိုးတွေ
မျက်ခြေပြတ်ကျန်ခဲ့ပြီ ။

ရှင်သန်မှုကို
ရှေ့တစ်လှမ်းတိုးလိုက်တာ . . .

ထိုက်သူတွေ
ထပ်တူထိတွေ့ရမှာပါ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

PURE BREEZE

Far and far away
Mortal ones were left .

At foward step has moved
For my survival .

Touch equally altogether
Worthy ones will .

YAN LINN AUNG

အ ရ က် ဦး :

အနည်တွေ . . .
အမှုန်တွေ
ဘယ်လောက်များဝပ်လျှိုးနေကြမလဲ ။

အနှစ်တွေ တောင်ပုံရာပုံ
နှစ်နေဆဲလား ။

ထိုးဆင်းနေကျ အရိပ်တွေ
အထက်မှာစီးလို့
မိုးလို့ ။

လှိုင်းကြက်ခွပ်တွေပေါ်မှာ
စကားဦးသမ်းစ
အရောင်လေးတွေ . . .
အရောင်ပြေးတွေ
အရောင်ပြေးလေးတွေ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

DAYBEARK

How much sediment
And particles
May hide under there ?

Is the essence still
Sinking in abundance ?

The shades habituated to fall are
Looking down
And roofing above .

On the choppy water is
In start of hinting at
Iridescence in colours
Coloured in iridescence

YAN LINN AUNG

ကျောင်းရန်

ကြယ်စုကြယ်ဝေးတွေ ဘယ်ကလာ
ပန်းကလေးတွေ ဖြေနှင့်ပြီ ၊

ပန်းကလေးတွေ ဘယ်ကလာ
စိမ့်စမ်းစီးသံ ဖြေနှင့်ပြီ ၊

စိမ့်စမ်းစီးသံ ဘယ်ကလာ
ခေါင်းလောင်းသံလေးတွေ ဖြေနှင့်ပြီ ၊

ခေါင်းလောင်းသံလေးတွေ ဘယ်ကလာ
နှလုံးသားကောင်းတွေ ဖြေနှင့်ပြီ ၊

နှလုံးသားကောင်းတွေ ဘယ်ကလာ
ကောင်းကင်နဲ့အမျှ အဖြေဦးပြီ
ကြယ်စုစာရင်းမှာ
အသစ်ဖွင့်လို့ မဆုံးတော့ပြီ ။

။

ရန်လင်းအောင်

SCHOOL FRAGRANCE

Where are the galaxies from ?
Flowers have already answered .

Where are the flowers from ?
Sound of flowing spring has already answered .

Where is the sound of spring from ?
Sounds of ringing bells have already answered .

Where are the bell songs from ?
Noble hearts have already answered .

Where are the noble hearts from ?
As much as sky , already , they have answered .
To the list of galaxy ,
New accounts are added endlessly .

YAN LINN AUNG

ဝိ တြ အိ ဝိ မ က်

ရိုးရိုးစင်းစင်းသစ်ကိုင်းဖျားမှာ
ရိုးရိုးစင်းစင်းငှက်ကလေးဟာ
ရိုးရိုးစင်းစင်းဝင်နားကာ
ရိုးရိုးစင်းစင်းအော်မြည်လို့နေရှာ . . .

ပြတင်းပေါက်လေးလည်း
ရိုးစင်းစွာ . . .
စိတ်ကို
ရတုန်းရသာ
မိမိရရကူးရေးလို့နေရှာ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

DREAM UNUSUAL

So simple the branch tip is
So simple the bird is
So simple is coming to rest
So simple is on and on crowing .

How is little window ?
So simply
It is , by chance ,
Copying the mind
Effectively .

YAN LINN AUNG

ဝ ဇွဲ က ဝ ဇ်

အချစ်မှာ
စွဲမိစွဲရာ ကန်းခဲ့ပြီး
အမှန်းနဲ့
မထင်ရင်မထင်သလို
ငါ့မြင်းငါစိုင်းမှောင်ကြီးကျ၊
အလွမ်း၌
လေပေါင်ပြည့်သောအခါ
ထင်ရာမြင်ရာ ရက်လနှစ်တို့
သေရာပါ။ ။

ရန်လင်းအောင်

FELLOW SUFFERING

In love , at wish fancied
Had been blind and
With hate , in uncontrollable mood
My sense went dark again .
When air is full with yearning
Days , months and years guiding
Uncertainly will
Persuade till the death .

YAN LINN AUNG

ငယ်နာမည်

စိတ်ကိုပြောင်းလဲစေတတ်သော
အများဆိုင်နာမ်များ၏
တိမ်ဖမ်းသူ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

NAME CHILDHOOD

Cloud catcher
Of common nouns which
Can change the mind .

YAN LINN AUNG

ယ ဝ် ဧ တ ဝ င်

ဖော်ပြပါအတိုင်း
တစ်သက်စာမက
လောင်မြိုက်ခဲ့ရသော
သက်ပြင်းချသံစုစုပေါင်း
ကျွန်တော့်အမည်ပေါက်နဲ့ ။

အိုက်စပ်စပ်ဘဝများ
အသင်တို့ လိုအပ်သလို
ခပ်ထုတ်သုံးစွဲလိုက်သော
ကျွန်တော့်ရဲ့ သယံဇာတ
ကုသိုလ်လေညှင်း
အေးမြခြင်းမှာ
တူသောအကျိုးများ
ကျွန်တော့်ထံပါးမလွဲမသွေ
ရောက်ကြပါစေသား
ရစေသား ။ ။

ရန်လင်းအောင်

FAN

As it is mentioned
More than the age
All sounds in sigh
That were burnt have
Left as my name .

Hey !
Lives in sweat hot
In such cool comfort
My nobel work , great resource
As you wish , that you explored
By fluttering me soft
May this benifit
Also come towards me again
Certainly
Identically
Of course .

YAN LINN AUNG

ဆက်လက်ထုတ်ဝေမည့် ကဗျာစာအုပ်များ

မိ သာ ၊ စု နိ င် င် ဇ တာ င်

မ င် ၊ ညွ န် လှို င်

အ မျာ ၊ ဆို င် နာ ဖ် - ၃

မ င် ၊ ညွ န် လှို င်
ရ န် လ င် ၊ ဇ အ ဝ င် ၊ ဇ က် ဦး
ဘာသာပြန် - ဇ က် ဦး
မြန်မာ - အင်္ဂလိပ် - နှစ်ဘာသာဖြင့်
ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားပါမည် ။

တရားရား အလွတ်ပြော ဇာတ်

**မ င် ၊ ညွ န် လှို င် ၊ ဇ အ ဝ င် ဝ ဝ ၊
ရ န် လ င် ၊ ဇ အ ဝ င်**

ဇ ရ ၊ လ က် စ

က မျာ စု

ရ န် လ င် ၊ ဇ အ ဝ င်

သပိုင်းရဲ့ တောင်းဆိုမှုအရ သူတို့ ကဗျာရေးကြတယ်၊
သပိုင်းရဲ့ လိုအပ်ချက်အရ သူတို့ ကဗျာရေးကြတယ်၊
မျက်နှာပရစ်မြေထောက်ရတဲ့ ကဗျာဆရာအဖြစ် သူတို့
ရွေးချယ်ဖြစ်ကြတယ်။

ကဗျာကောင်းများ ထားသုံးနိုင်ပါစေ ၊
စေးစေးဆူဆူဖြင့်
ဇာတိသားတို့
၁၀.၀၂.၂၀၁၅



By the need of history ,
they happen to make poems .
By its demand ,
they happen to make poems .
Who never gets favoured
but ever gets offended ,
they happen to choose to be the poets .

May you all heartily enjoy good poems
With respect .

Aung Ba Nyo
10/6/ April, 2015